

MINISTÈRE DES FINANCES

F. 87 — 431

16 JANVIER 1987. — Arrêté royal fixant le montant de la ristourne aux Communautés des impôts et perceptions réputés localisés dans la Région bilingue de Bruxelles-Capitale pour l'année 1984

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment les articles 9, 10 et 11, § 3;

Vu la loi du 27 décembre 1984 contenant le budget des Voies et Moyens pour l'année budgétaire 1985, notamment l'article 6;

Vu la loi du 11 septembre 1986 contenant le Budget des Voies et Moyens pour l'année 1986, notamment l'article 3;

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. La ristourne aux Communautés réputée localisée dans la Région bilingue de Bruxelles-Capitale, recalculée sur base des impôts et perceptions définitivement arrêtés pour l'année 1984, s'élève à 549 100 000 francs. De cette ristourne il revient à la Communauté flamande 109 800 000 francs et à la Communauté française 274 600 000 francs.

Le solde, soit 164 700 000 francs, reste à répartir.

Art. 2. Le présent arrêté produit ses effets le 15 janvier 1987.

Art. 3. Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 16 janvier 1987.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre des Finances,
M. EYSKENS

F. 87 — 432

20 JANVIER 1987. — Arrêté royal fixant les montants définitifs des ristournes d'impôts et perceptions accordés aux Régions et Communautés pour l'année 1985

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment les articles 9, 10 et 11;

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment les articles 56, 3^o et 60;

Vu la loi du 27 décembre 1984 contenant le Budget des Voies et Moyens pour l'année budgétaire 1985, notamment l'article 7;

Vu la loi du 31 décembre 1986 contenant le Budget des Voies et Moyens pour l'année 1987, notamment l'article 4;

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le montant des ristournes aux Régions recalculé sur base des impôts et perceptions définitivement arrêtés s'élève pour 1985, à : 6 194 100 000 francs.

Ce montant se répartit, sur base de la localisation, comme suit :

- pour la Région flamande : 3 613 700 000 francs;
- pour la Région wallonne : 2 580 400 000 francs.

MINISTERIE VAN FINANCIËN

N. 87 — 431

16 JANUARI 1987. — Koninklijk besluit tot vaststelling van het bedrag van de voor het jaar 1984 aan de Gemeenschappen toegekend *ristorno* op belastingen en heffingen die geacht worden gelokaliseerd te zijn in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid de artikelen 9, 10 en 11, § 3;

Gelet op de wet van 27 december 1984 houdende de Rijksmidlenbegroting van het begrotingsjaar 1985, inzonderheid artikel 6;

Gelet op de wet van 11 september 1986 houdende de Rijksmidlenbegroting voor het begrotingsjaar 1986, inzonderheid artikel 3;

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De *ristorno* aan de Gemeenschappen, die geacht wordt gelokaliseerd te zijn in het tweetalig gebied van Brussel-Hoofdstad en herberekend volgens de definitief vastgestelde belastingen en heffingen, bedraagt voor het jaar 1984 549 100 000 frank. Van dit *ristorno* komt 109 800 000 frank toe aan de Vlaamse Gemeenschap en 274 600 000 frank aan de Franse Gemeenschap.

Het saldo zijnde 164 700 000 frank blijft nog te verdelen.

Art. 2. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 15 januari 1987.

Art. 3. Onze Minister van Financiën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 16 januari 1987.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Financiën,
M. EYSKENS

N. 87 — 432

20 JANUARI 1987. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de definitieve bedragen van de *ristorno's* op belastingen en heffingen aan de Gewesten en de Gemeenschappen voor het jaar 1985

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid de artikelen 9, 10 en 11;

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid de artikelen 56, 3^o en 60;

Gelet op de wet van 27 december 1984 houdende de Rijksmidlenbegroting van het begrotingsjaar 1985, inzonderheid het artikel 7;

Gelet op de wet van 31 december 1986 houdende de Rijksmidlenbegroting voor het begrotingsjaar 1987, inzonderheid het artikel 4;

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Het bedrag van de *ristorno's* aan de Gewesten herberekend volgens de definitief vastgestelde belastingen en heffingen beloopt voor 1985 : 6 194 100 000 frank.

Dit bedrag wordt op basis van de lokalisatie als volgt verdeeld :

- voor het Vlaamse Gewest : 3 613 700 000 frank;
- voor het Waalse Gewest : 2 580 400 000 frank.

Art. 2. § 1er. Le montant des ristournes aux Communautés flamande et française recalculé sur base des impôts et perceptions définitivement arrêtés s'élève, pour l'année 1985, à : 6 639 700 000 francs.

Ce montant se répartit sur base de la localisation comme suit :

pour la Communauté flamande : 3 974 400 000 francs;

pour la Communauté française : 2 024 000 000 francs;

pour Bruxelles-Capitale : 641 300 000 francs.

§ 2. De la ristourne de Bruxelles-Capitale, il revient à la Communauté flamande 128 300 000 francs et à la Communauté française 320 700 000 francs.

Le solde, soit 192 300 000 francs, reste à répartir.

Art. 3. Le montant des ristournes à la Communauté germanophone pour l'année 1985, s'élève à : 40 100 000 francs.

Art. 4. Le présent arrêté produit ses effets le 1er janvier 1987.

Art. 5. Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 20 janvier 1987.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre des Finances,

M. EYSKENS

Art. 2. § 1. Het bedrag van de ristorno's aan de Vlaamse en de Franse Gemeenschap herberekend volgens de definitief vastgestelde belastingen en heffingen beloopt voor 1985 : 6 639 700 000 frank.

Dit bedrag wordt op basis van de lokalisatie als volgt verdeeld :

voor de Vlaamse Gemeenschap : 3 974 400 000 frank;

voor de Franse Gemeenschap : 2 024 000 000 frank;

voor Brussel-Hoofdstad : 641 300 000 frank.

§ 2. Van het ristorno voor Brussel-Hoofdstad komt 128 300 000 frank toe aan de Vlaamse Gemeenschap en 320 700 000 frank aan de Franse Gemeenschap.

Het saldo, zijnde 192 300 000 frank, blijft nog te verdelen.

Art. 3. Het bedrag van de ristorno's aan de Duitstalige Gemeenschap beloopt voor 1985 : 40 100 000 frank.

Art. 4. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1987.

Art. 5. Onze Minister van Financiën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 20 januari 1987.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Financiën,

M. EYSKENS

ÜBERSETZUNG

FINANZMINISTERIUM

D. 87 — 432

20. JANUAR 1987. — Königlicher Erlass zur Festsetzung der endgültigen Beträge der den Regionen und Gemeinschaften für das Jahr 1985 rückzuvergebenden Steuern und Erhebungen

BAUDOUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unseren Gruss.

Aufgrund des ordentlichen Gesetzes vom 9. August 1980 zur Reform der Institutionen, insbesondere der Artikel 9, 10 und 11;

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die deutschsprachige Gemeinschaft, insbesondere der Artikel 58, 3^o und 60;

Aufgrund des Gesetzes vom 27. Dezember 1984 über den Haushaltsplan für das Haushaltsjahr 1985, insbesondere des Artikels 7;

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1986 über den Haushaltsplan für das Haushaltsjahr 1987, insbesondere des Artikels 4;

Auf Vorschlag Unseres Finanzministers und aufgrund des Gutachtens Unserer im Rate versammelten Minister,

Haben Wir beschlossen und verordnen Wir :

Artikel 1. Der Betrag der den Regionen gewährten Rückvergütungen, vor neuem berechnet auf Grundlage der endgültig festgesetzten Steuern und Erhebungen, beträgt für 1985 : 6 194 100 000 Frank.

Dieser Betrag wird, aufgrund der Lokalisierung, aufgeteilt wie folgt :

für die flämische Region : 3 613 700 000 Frank.

für die wallonische Region : 2 580 400 000 Frank.

Art. 2. § 1. Der auf Grundlage der endgültig festgesetzten Steuern und Erhebungen von neuem berechnete Betrag der der flämischen und der französischen Gemeinschaft gewährten Rückvergütungen beträgt für das Jahr 1985 : 6 639 700 000 Frank.

Dieser Betrag wird, aufgrund der Lokalisierung, aufgeteilt wie folgt :

für die flämische Gemeinschaft : 3 974 400 000 Frank;

für die französische Gemeinschaft : 2 024 000 000 Frank;

für Brüssel-Hauptstadt : 641 300 000 Frank.

§ 2. Vom Brüssel-Hauptstadt rückvergüteten Betrag wird der flämischen Gemeinschaft 128 300 000 Frank und der französischen Gemeinschaft 320 700 000 Frank zugeführt.

Der Restbetrag von 192 300 000 Frank bleibt noch aufzuteilen.

Art. 3. Der Betrag, der für das Jahr 1985 der deutschsprachigen Gemeinschaft rückvergütet wird, beträgt : 40 100 000 Frank.

Art. 4. Vorliegender Erlass wird wirksam vom 1. Januar 1987 an.

Art. 5. Unser Finanzminister ist mit der Ausführung dieses Erlasses beauftragt.

Erlassen zu 20. Januar 1987.

BAUDOUIN

Von Königswegen :

Der Finanzminister,

M. EYSKENS